

euskararen berripapera



La VPL ha realizado una valoración del informe sobre la **Carta Europea**

El Consejo de Europa destaca la creación de **Elebide** y anima a “continuar impulsando la normalización del euskera en la Ertzaintza y en Osakidetza”.



Mapa de las lenguas de Europa.

Recientemente se ha dado a conocer el segundo informe de evaluación (el primero se realizó el año 2005) que analiza el grado de cumplimiento de la aplicación en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. El Gobierno español suscribió su adhesión a la

citada Carta en 1992 y la ratificó el año 2001. En el caso de España, si bien la responsabilidad de que los contenidos de la Carta se cumplan corresponde, en la práctica, a las comunidades autónomas, el Comité de Expertos que ha elaborado el informe recuerda que la responsabilidad general final de su cumplimiento recae en el Gobierno español.

Dicho comité ha destacado la labor de Cataluña, Galicia y Euskadi, por las políticas llevadas a cabo para la recuperación y la normalización de sus lenguas autóctonas. Asimismo, ha resaltado el acuerdo de colaboración firmado por dichas comunidades para el intercambio de experiencias en materia de política lingüística.

Esto es lo que se dice en el informe sobre la situación del euskera en la CAV:

- Se destaca el hecho de que se hayan desarrollado las medidas recogidas en el proyecto de legislación 2005-2009. Asimismo, se ha elogiado al Gobierno Vasco por crear el servicio **Elebide**.
- Las quejas recibidas en relación con **Osakidetza** y **Ertzaintza** han causado preocupación al Comité “porque el personal de esas instituciones no tiene el suficiente nivel de euskera”. No obstante, destaca

los esfuerzos realizados para mejorar dicha situación, y se les anima a seguir en esa línea.

- En el anterior informe del Consejo de Europa se recomendaba a las instituciones vascas que desarrollaran la legislación de unas determinadas áreas. En respuesta a ello, el Gobierno Vasco aprobó, por ejemplo, el Decreto 123/2008 (Estatuto de las **Personas Consumidoras y Usuarías**).
- En el primer informe se sugería que se garantizara la oferta del modelo D en toda la CAV y en los tres ciclos de formación. En el presente informe, se dan por buenos los avances conseguidos y subraya que “la **enseñanza** en euskera se está incrementando”.
- Se subraya el importante incremento que en el período 2005-2008 han tenido las subvenciones para los **medios de comunicación** en euskera (51%), especialmente en lo relativo a las publicaciones electrónicas (119%).
- En el anterior informe se recomendó fomentar la **colaboración** entre los territorios con idioma común. El Comité ha mostrado su satisfacción por el flujo de intercambio de comunicación existente actualmente con Navarra, y por el acuerdo de colaboración entre el Gobierno Vasco y Euskararen Erakunde Publikoa de Iparralde.

Deficiencias en la Administración del Estado

El Comité de Expertos ha constatado que hay deficiencias principalmente en el ámbito de la justicia y en los medios de comunicación de titularidad estatal. Consiguientemente, el Estado debe tomar las medidas adecuadas para que, además del castellano, se utilicen las demás lenguas oficiales en sus instituciones, en la administración de justicia, en las sociedades estatales y empresas de servicios públicos, y en los medios de comunicación dependientes del Estado o de cualquier otro ente público ●

La VPL ha incrementado en un **61%** las **ayudas para el euskera** en un plazo de cuatro años

En la convocatoria general de subvenciones de 2009 se destinarán 13.100.000 euros, repartidos en cinco líneas de ayuda: Euskalgintza, Medios de Comunicación, Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC), Plan General de Promoción del Euskera (PGPUE) y Lanhitz.

Con el comienzo del año, la Viceconsejería de Política Lingüística ha presentado la convocatoria de subvenciones para el año 2009. En la presentación realizada a comienzos de enero, el Viceconsejero Baztarrika recordó el coche-bomba colocado por ETA el 31 de diciembre en la sede de EITB en Bilbao y, además de condenar el atentado, expresó su solidaridad con los trabajadores y dirección de EITB, víctimas de ETA, así como con el resto de medios de comunicación afectados.

En cuanto a las subvenciones, Baztarrika subrayó que han cumplido por segundo año el compromiso adquirido al comienzo de la legislatura. En concreto, la Viceconsejería de Política Lingüística se comprometió a que la convocatoria de ayudas se publicaría antes del comienzo del año y que la adjudicación de las mismas se notificaría dentro del primer semestre.

Cinco líneas de ayuda

Con esta convocatoria de ayudas económicas que ascienden a un total de 13.100.000 euros, la VPL persigue dos objetivos. Por una parte, fortalecer el uso del euskera en la vida diaria y crear oportunidades de uso del euskera. Por otra parte, impulsar la iniciativa social (asociaciones, empresas...) a favor de la normalización del euskera, así como impulsar la colaboración entre las instituciones públicas y los agentes sociales.

Las modalidades de subvención son las siguientes:

- **Euskalgintza.** Los perceptores de ayudas son entidades privadas que promueven programas para fomentar el uso del euskera en la vida social en general. En 2008, recibieron ayudas 188 programas y 84 empresas y asociaciones.
- **Medios de comunicación.** Los perceptores son empresas y asociaciones privadas propietarias de medios de comunicación. El objetivo es consolidar los medios de comunicación en euskera y fomentar la presencia generalizada del euskera en ellos. En 2008, recibieron ayudas 105 proyectos.

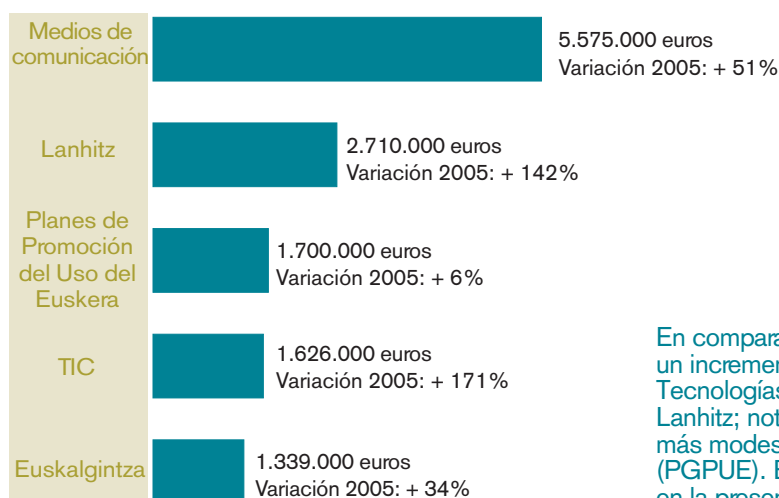
- **TIC.** Los perceptores son entidades privadas que desarrollan recursos y aplicaciones en euskera en el ámbito de las nuevas tecnologías de la Información y de la Comunicación e iniciativas para incrementar la presencia del euskera en Internet. En 2008, recibieron ayudas 123 proyectos y 85 entidades beneficiarias.
- **PGPUE.** Los perceptores son ayuntamientos y organismos municipales. El objetivo para el año 2009 es contar con 155 ayuntamientos con el PGPUE aprobado, 60 más que al comienzo de la legislatura. El año pasado, 109 ayuntamientos recibieron subvenciones.
- **Lanhitz.** Los perceptores son empresas privadas y organismos de derecho público de la CAV. Los objetivos serán la elaboración del primer plan de uso del euskera y el desarrollo del plan de gestión de euskera en el 2009. El año pasado, 175 empresas y 40.610 trabajadores fueron los beneficiarios de estas ayudas.

Además de las subvenciones de esta convocatoria general, en 2009 se concederán otras ayudas económicas:

- Convenios y subvenciones directas a proyectos específicos: 4.100.000 euros.
- Convenios con las universidades para consolidar el *programa de lectores*: 355.500 euros.
- Subvenciones para que las entidades sujetas al Decreto 123/2008 procedan a su adaptación a los requisitos lingüísticos establecidos por el citado Decreto en sus relaciones con las personas consumidoras y usuarias: 600.000 euros.
- Subvenciones concedidas por HABE para la euskaldunización y alfabetización de adultos: 35.458.821 euros ●

En total, las ayudas económicas de 2009 para fomentar el uso del euskera ascenderán a 53.614.321 euros.

Subvenciones para fomentar el uso del euskera 2009



En comparación con la convocatoria de 2005, se ha producido un incremento en todas las líneas de ayuda: espectacular en Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) y en Lanhitz; notable en Medios de Comunicación y Euskalgintza; y más modesto en el Plan General de Promoción del Euskera (PGPUE). En total, las ayudas se han incrementado en un 61% en la presente legislatura.



Colin H. Williams

Problemas y desafíos en torno al bilingüismo en Gales

Gran parte del éxito en la consecución de una sociedad bilingüe en Gales se debe al sistema educativo establecido. El éxito de la educación bilingüe en Gales está perfectamente documentado. Lo que no se ha discutido ni evaluado en la misma medida ha sido el número de iniciativas orientadas a formentar el uso del galés en contextos sociales, comunitarios, económicos y administrativos. Hay una clara relación entre competencia y capacidad en cualquier lengua; lo que no está tan claro es el grado en que la disposición de oportunidades adicionales para hacer uso de lenguas históricamente reprimidas, tales como el vasco o el galés, se traduce necesariamente en el uso diario de esa lengua.

Tanto el artículo completo de Colin H. Williams como los artículos y las noticias sobre publicaciones de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera



Publicaciones



El plurilingüismo en España

Turell, M. Teresa (ed.)



Hizkuntza, komunikazioaren eta teknologiaren garaian

Arrieta Sagarna, M. Jose (coord.)



Estudio

Working Together for Endangered Languages: Research Challenges and Social Impact

Khemplani David, M., Ostler, N., Dealwis, C.

La prensa y los dialectos de Euskal Herria, tema de análisis en la colección ***Euskara mintzagai***



La Viceconsejería de Política Lingüística, con el fin de conocer más a fondo nuestra lengua y nuestro pueblo, puso en marcha el año 2007 la colección *Euskara Mintzagai* en colaboración con Udako Euskal Unibertsitatea (UEU) y el Instituto Labayru. Aborda contenidos tales como el origen del euskera, su devenir, los elementos que la caracterizan, las relaciones que ha tenido, las manifestaciones culturales a las que ha dado pie, etc.

En la presente ocasión se han publicado otras dos obras: *Euskal Herriko prentsa XVIII. mendetik 1945era* y *Euskara eta euskalkiak*.

El estudio *Euskal Herriko prentsa XVIII. mendetik 1945era* ha sido realizado por María González Gorosari de la mano de Udako Euskal Unibertsitatea. En el mismo, la autora desgrana los entresijos de la larga y desconocida trayectoria de la prensa en euskera. El libro, con el fin de complementar el contenido analizado, se ha enriquecido con un apéndice, a modo de separata, que nos permite conocer de primera mano la prensa en euskera a través del tiempo. En dicho

apéndice, se recogen noticias tal y como fueron publicadas en su momento: noticias de diferentes lugares y épocas escritas en diferentes dialectos... Así mismo, se incluye un póster que ha sido confeccionado en base a numerosas cabeceras de las publicaciones objeto a estudio.

El segundo estudio, *Euskara eta euskalkiak*, ha sido realizado por los lingüistas Adolfo Arejita e Igone Etxebarria, de la mano del Instituto Labayru. En dicho estudio se analizan, en primer lugar, los registros, las variantes dialectales y el modelo unificado del euskera; en segundo lugar, se ocupan de todo lo relacionado con la distribución geográfica de los dialectos; en tercer lugar, nos dan cuenta de las diferentes iniciativas habidas a lo largo de la historia con el fin de unificar el euskera; y finalmente, reflexionan sobre la influencia de los dialectos en el euskera literario. Con el fin de complementar el contenido del libro, se adjunta la reproducción de un documento singular, se trata del mapa de la distribución dialectal según Luís Luciano Bonaparte en 1863.

A medida que se publiquen los trabajos, se podrá acceder a las versiones en pdf y en formato electrónico en la página www.euskara.euskadi.net

breves



AnHitz, el experto virtual que habla euskera



Elhuyar

Uno de los mayores retos de la Sociedad de la Información y del Conocimiento en Euskadi es la investigación y el desarrollo de la tecnología lingüística en euskera necesaria para permitir la interacción persona-dispositivo. Teniendo presente dicho reto, los centros tecnológicos Vicomtech-IK4, TECNALIA, la Fundación Elhuyar y los grupos de investigación Ixa y Aholab de la Universidad del País Vasco han desarrollado un prototipo de experto virtual científico que habla euskera llamado AnHitz. Este prototipo es el resultado de un proyecto de investigación llevado a cabo entre los años 2006 y 2008.

La aplicación permite entablar una conversación con un avatar en tres dimensiones de aspecto humano. Al formular una pregunta relacionada con la ciencia, además de dar la respuesta más exacta, nos ofrece una lista de respuestas posibles encontradas en su base de datos. Asimismo, busca y traduce al euskera los documentos en castellano e inglés relacionados con la pregunta formulada. AnHitz cumple, a su vez, la función de diccionario, ya que es capaz de explicar el significado de una palabra.

Gracias al proyecto AnHitz, se han desarrollado o mejorado siete recursos, trece herramientas y siete aplicaciones en el ámbito del euskera, fusionándolo todo por primera vez en una única aplicación.

El proyecto ha contado con una ayuda económica de 760.000 euros procedentes de los departamentos de Industria y Cultura del Gobierno Vasco. Cultura ha aportado el 75% (570.000 euros) de dicha subvención ●

Deporte en euskera con equipos de élite

En diciembre se celebró la tercera edición del programa *Kirol-campusak euskaraz*, que aúna deporte y euskera. Junto con la representación del deporte de élite, compuesta por el Club Deportivo Bidasoa, la Fundación Baskonia y la Fundación Euskadi, cientos de jóvenes tuvieron la oportunidad de practicar el balonmano, el baloncesto y el ciclismo en Irun, Vitoria-Gasteiz y Derio, respectivamente. El principal objetivo de este programa es crear un ambiente en el que los jóvenes disfruten del euskera por medio del deporte. Esta iniciativa ha contado con la ayuda de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ●



El euskera en la feria Expolangues



El euskera ha estado presente un año más en la feria de las lenguas Expolangues de París, mediante el stand del Gobierno Vasco, con el objetivo de dar una dimensión internacional al euskera. La participación del euskera en la presente edición ha tenido una especial relevancia al tener como protagonista a la Unión Europea y el multilingüismo de Europa y al coincidir con el Año Internacional de las Lenguas.

Coincidiendo con el desarrollo de la feria, el Viceconsejero de Política Lingüística, Patxi Baztarrika, y el Director del Instituto HABE, Joseba Erkieta, han suscrito con el Presidente de la Euskal Etxea de París, Hervé Trinet, un convenio de colaboración para llevar a cabo el desarrollo del programa *Euskara Munduan*. Mediante dicho convenio, HABE (Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos) se responsabilizará de la dotación de medios materiales, didácticos y de la supervisión de los cursos. En la actualidad un centenar de personas estudia euskera en París ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16 • berripapera@ej-gv.es

Depósito legal: VI-572-1992
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizuntza Politikarako Sailburuordeitza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística



DK-000023
Impreso en papel
reciclado Cyclus
Print of 100gr.